

Francisco Contreras<sup>1,2</sup> 

Nury Gonzalez<sup>1</sup> 

Martín Vivero<sup>3</sup> 

Marco Guzman<sup>4</sup> 

### Descriptor

Voz  
Autoevaluación  
Equivalencia Cultural  
Protocolos  
Calidad de Vida  
Fonoaudiología  
V-RQOL

### Keywords

Voice  
Self-assessment  
Cross-cultural  
Questionnaires  
Quality of Life  
Speech, Language and Hearing  
Sciences  
V-RQOL

### Dirección para la correspondencia:

Francisco Contreras  
Camino La Troya, s/n esq.  
El Convento, San Felipe, Chile  
E-mail: francisco.contreras@uv.cl

Recibido: Setiembre 12, 2018.

Aceptado: Octubre 30, 2018

# Equivalencia cultural de la Versión Chilena del Voice-Related Quality of Life (V-RQOL)

## *Cross-cultural adaptation of the Chilean Version of the Voice-Related Quality of Life (V-RQOL)*

### RESUMEN

**Objetivo:** Lograr la equivalencia cultural de la versión Chilena del Protocolo V-RQOL, a través de su adaptación cultural y lingüística. **Método:** Primero, dos Fonoaudiólogos bilingües realizaron una traducción de V-RQOL al español. En segundo lugar, una Fonoaudióloga que no participó en las etapas previas, realizó una retrotraducción al inglés. Luego, se efectuó una comparación entre la versión original y la versión retrotraducida. Las discrepancias fueron modificadas por un comité de cinco Fonoaudiólogos, traduciendo el nombre al español como “Medición de la Calidad de Vida en Relación a la Voz” (MCV-RV)<sup>4</sup>, con 10 preguntas y 5 opciones de respuesta. Para la equivalencia cultural, se aplicó el protocolo a 15 personas con trastornos de voz. Para cada pregunta, se agregó la opción “No aplicable” entre las alternativas de respuesta con el fin de identificar preguntas incomprendidas o inapropiadas por la población. Dos de los sujetos evaluados tuvieron dificultad para responder dos preguntas diferentes, así que fue modificada solo una de ellas. La versión final del protocolo MCV-RV se aplicó a cinco personas con patología vocal, sin dificultades para comprender las preguntas adecuadamente. **Resultados:** La MCV-RV refleja la versión original en inglés, tanto en número como en tipos de preguntas (incluido el funcionamiento físico y aspectos socioemocionales). **Conclusiones:** Existe adaptación cultural de V-RQOL para el español Chileno (MCV-RV). La validación del MCV-RV para el español de Chile está actualmente en curso.

### ABSTRACT

**Purpose:** To achieve a cross-cultural equivalence of the Chilean version of the V-RQOL protocol, through its cultural and linguistic adaptation. **Methods:** First, two bilingual speech therapists made a translation of the V-RQOL into Spanish. Second, a back-translation to English was performed by a speech therapist who did not participate in the previous stages. Then, a comparison between the original and the back-translation versions of the test was conducted. The existing discrepancies were modified by a committee of five speech therapists, translating the name of the Voice-Related Quality of Life (V-RQOL) instrument into Spanish as *Medición de la Calidad de Vida en Relación a la Voz* (MCV-RV), with 10 questions and 5 possible answers for each. In order to analyze cultural equivalence, the protocol was applied to 15 individuals with voice disorders. For each question, a ‘Not applicable’ option was added to the possible answers to determine which questions were not clearly understood by the individuals being tested. Two of the assessed individuals had difficulties in answering a distinct question, though only one of these two questions was modified. The final version of MCV-RV protocol was applied to five individuals with voice disorders who had no difficulty understanding the questions properly. **Results:** The MCV-RV reflects the original English version, both in the number and types of questions (including physical functioning and the social-emotional aspects). **Conclusion:** A cross-cultural equivalence of the V-RQOL was achieved, thereby creating an adapted Chilean-Spanish version (MCV-RV). The validation of the MCV-RV protocol for Chilean Spanish is currently in progress.

Trabajo realizado en Escuela de Fonoaudiología, Universidad Santo Tomás, Santiago, Chile.

<sup>1</sup>Universidad de Valparaíso, San Felipe, Chile

<sup>2</sup>Universidad Santo Tomás, Santiago, Chile.

<sup>3</sup>Hospital del Salvador, Santiago, Chile

<sup>4</sup>Universidad de los Andes, Chile. Santiago, Chile.

**Apoyo financiero:** nada que declarar.

**Conflicto de interés:** nada que declarar.



Este es un artículo publicado en acceso abierto (Open Access) bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, sin restricciones siempre que el trabajo original sea debidamente citado.

## INTRODUCCIÓN

La Organización Mundial de la Salud considera que la preocupación por la calidad de vida debe ser desde un enfoque holístico<sup>(1)</sup>. Esto ha llevado a generar gran cantidad de métodos que entreguen un reporte de autoevaluación, entre ellos aquellos que sirven para medir el impacto de un trastorno vocal en la calidad de vida de los sujetos<sup>(2,3)</sup>. Se han llevado a cabo diversos estudios que evidencian que las disfonías afectan la calidad de vida de las personas, utilizando instrumentos de autoevaluación traducidos y culturalmente adaptados de acuerdo a la propuesta entregada por el Scientific Advisory Committee of Medical Outcomes trust (SAC)<sup>(4,5)</sup>. Se ha puesto énfasis, además, en la importancia de estandarizar el desarrollo y validación de protocolos de autoevaluación de calidad de vida, tanto en el idioma original como en otros<sup>(6)</sup>.

Hogikyan y Serhuraman en 1999 desarrollaron el cuestionario Voice-Related Quality of Life (V-RQOL), que fue el primer instrumento que menciona y mide la relación de la voz y la calidad de vida<sup>(7)</sup>. Es un instrumento de autoevaluación vocal estadísticamente robusto con buen rendimiento de los datos extraídos<sup>(7)</sup>, útil en la evaluación y práctica clínica, especialmente considerando la baja cantidad de preguntas e ítems que posee, con un tiempo estimado para completar el protocolo de 5 minutos<sup>(1,3)</sup>. Dado lo anterior, este protocolo se ha utilizado en diversas investigaciones clínicas en una variedad de trastornos de la voz y tratamientos, con un alto nivel de éxito en su aplicación<sup>(3,8)</sup>.

El desarrollo original de este instrumento fue en inglés y aplicado a población de habla inglesa<sup>(9)</sup>. Por medio de propuestas internacionales, este instrumento ha sido adaptado y validado para uso en otros idiomas<sup>(5,9)</sup>. La adaptación cultural y lingüística es el primer objetivo a desarrollar en este estudio, obteniendo equivalencia cultural de la versión Chilena de la V-RQOL.

## MÉTODOS

La investigación fue aprobada por el comité de Ética en investigación de la Universidad Santo Tomás, Santiago de Chile–CEC UST N° 49/2017 y N° 191.16. Todos los participantes firmaron el consentimiento informado.

El primer paso fue la traducción del protocolo V-RQOL<sup>(7)</sup> al español Chileno por medio de dos fonoaudiólogos Chilenos bilingües especialistas en el área de la voz (T1 = traductor inglés-español número 1; T2 = traductor inglés-español número 2). En un segundo paso, las dos traducciones al español Chileno fueron analizadas por un comité conformado por cinco Fonoaudiólogos que trabajan en el área de la voz, con dominio del inglés y se obtuvo una versión única (VEU= versión única T1+T2). Tercero, dicha versión fue retrotraducida por una tercera fonoaudióloga Chilena bilingüe inglés-español, sin conocimiento de los procedimientos

anteriores. Paso siguiente y previo a su aplicación el comité contrastó la traducción, retraducción y versión original. Sin discrepancias ni modificaciones entre los integrantes, se obtuvo el protocolo titulado “Medición de la Calidad de Vida en Relación a la Voz” (MCV-RV).

Finalmente, en la última fase se llevó a cabo la aplicación correspondiente a la equivalencia cultural del protocolo: participaron 15 individuos de unos 18 años de edad y diagnosticados por médicos otorrinolaringólogos con trastorno vocal de diversos tipos. El protocolo MCV-RV cuenta con 10 preguntas con las siguientes opciones de respuestas: 1= Ningún problema, 2 = Es un problema pequeño, 3 = Es un problema moderado (mediano), 4 = Es un gran problema, 5 = El problema es “tan grande como podría ser”. Con el objetivo de reconocer preguntas que no fueron comprendidas o inadecuadas para la población Chilena, se agregó la opción “No aplicable”.

El criterio de exclusión que se aplicó fue falta de comprensión del instrumento o analfabetismo, trastornos neurológicos, cognitivos y/o psiquiátricos que imposibilitaran una aplicación adecuada.

## RESULTADOS

Se mantuvo la misma cantidad de preguntas que el protocolo original. Estas se encuentran organizadas en dos ítems: Funcionamiento físico, con 6 preguntas (números 1, 2, 3, 6, 7 y 9) por ejemplo, 2 – “Se me acaba el aire y necesito respirar muchas veces cuando hablo”; y 4 preguntas en el ítem Socioemocional referentes a (números 4, 5, 8 y 10) – por ejemplo, 8 – “Evito los eventos sociales (debido a mi problema de voz)”. Sin embargo, al no someterse a análisis factorial, se considera sólo el puntaje total y no el de sus ítems por separado.

Durante la aplicación, 3 de los 15 individuos contestaron la opción “no aplicable” en distintas preguntas, 3 – “A veces no sé qué voz aparecerá cuando comienzo a hablar”; 6 – “Tengo dificultades cuando hablo por teléfono (debido a mi problema de voz)”, y 8 – “Evito los eventos sociales (debido a mi problema de voz)”. El comité consideró que la única pregunta que necesitaba modificación era la número 3 – “A veces no sé cómo se escuchará mi voz cuando comienzo a hablar”, modificando el verbo “aparecer” por “escuchar”, se consideró más explícito en relación a la calidad de la voz. En la opción de respuesta “tan malo como podría ser”, un individuo manifestó que “malo” era muy subjetivo, por lo cual el comité modificó a “severo”. Tres individuos más con trastorno vocal contestaron la MCV-RV modificada, los cuales no presentaron ningún tipo de dificultad.

Los resultados obtenidos en la equivalencia cultural se encuentran resumidos en la Tabla 1 y la versión de la MCV-RV para el español Chileno se adjunta en el Anexo 1.

**Tabla 1.** Proceso de traducción y adaptación cultural del Voice-Related Quality of Life (V-RQOL)<sup>(6)</sup> para el Español Chileno

Preguntas	Versión original en Inglés (6)	Traducción para el Español Chileno	Retro-traducción de la VE para el inglés	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia semántica y del idioma	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia cultural y lingüística
1	<i>I have trouble speaking loudly or being heard in noisy situations.</i>	T1: Tengo dificultades para hablar fuerte o ser escuchado en ambientes ruidosos T2: Presento dificultad para hablar fuerte o para ser escuchado en situaciones de ruido ambiente	I experience difficulties to speak loudly or to be heard in noisy environments	Tengo dificultades para hablar fuerte o ser escuchado en ambientes ruidosos	Tengo dificultades para hablar fuerte o ser escuchado en ambientes ruidosos
2	<i>I run out of air and need to take frequent breaths when talking.</i>	T1: Se me acaba el aire y tengo que estar tomando aire a cada rato mientras hablo T2: Se me acaba el aire y necesito respirar muchas veces cuando hablo	I run out of air and I need to breathe many times when I speak	Se me acaba el aire y necesito respirar muchas veces cuando hablo	Se me acaba el aire y necesito respirar muchas veces cuando hablo
3	<i>I sometimes do not know what will come out when I begin speaking.</i>	T1: A veces no sé qué voz aparecerá cuando comienzo a hablar T2: En ocasiones siento que no sé qué voz saldrá cuando comienzo a hablar	Sometimes i don't know what kind of voice will appear when i start speaking	A veces no sé qué voz aparecerá cuando comienzo a hablar	A veces no sé cómo se escuchará mi voz cuando comienzo a hablar
4	<i>I am sometimes anxious or frustrated (because of my voice).</i>	T1: A veces me siento ansioso(a) o frustrado(a) (debido a mi voz) T2: En ocasiones me pongo ansioso o me frustró (debido a mi problema de voz) VC: A veces me siento ansioso(a) o frustrado(a) (debido a mi problema de voz)	Sometimes i feel anxious or frustrated (because of my voice problem)	A veces me siento ansioso(a) o frustrado(a) (debido a mi problema de voz)	A veces me siento ansioso(a) o frustrado(a) (debido a mi problema de voz)
5	<i>I sometimes get depressed (because of my voice).</i>	T1: A veces me deprimó (debido a mi voz) T2: En ocasiones me deprimó (debido a mi problema de voz) VC: A veces me deprimó (debido a mi problema de voz)	Sometimes i get depressed (because of my voice problem)	A veces me deprimó (debido a mi problema de voz)	A veces me deprimó (debido a mi problema de voz)
6	<i>I have trouble using the telephone (because of my voice).</i>	T1: Tengo dificultades hablando por teléfono (debido a mi voz) T2: Presento dificultad para usar el teléfono (debido a mi problema de voz) VC: Tengo dificultades hablando por teléfono (debido a mi problema de voz)	I experience difficulties when i talk on the phone (because of my voice problem)	Tengo dificultades hablando por teléfono (debido a mi problema de voz)	Tengo dificultades hablando por teléfono (debido a mi problema de voz)
7	<i>I have trouble doing my job or practicing my profession (because of my voice).</i>	T1: Tengo dificultades para hacer mi trabajo o ejercer mi profesión (debido a mi voz) T2: Presento dificultad para llevar a cabo mi trabajo o para practicar mi profesión (debido a mi problema de voz) VC: Tengo dificultades mientras realizo mi trabajo o ejerzo mi profesión (debido a mi problema de voz)	I experience difficulties while i do my job or exercise my profession (due to my voice problem)	Tengo dificultades mientras realizo mi trabajo o ejerzo mi profesión (debido a mi problema de voz)	Tengo dificultades mientras realizo mi trabajo o ejerzo mi profesión (debido a mi problema de voz)
8	<i>I avoid going out socially (because of my voice).</i>	T1: Evito los encuentros sociales (debido a mi voz) T2: Evito los eventos sociales (debido a mi problema de voz) VC: Evito los eventos sociales (debido a mi problema de voz)	I avoid social events (because of my voice problem)	Evito los eventos sociales (debido a mi problema de voz)	Evito los eventos sociales (debido a mi problema de voz)

**Subtítulo:** T1 = Traductor inglés-español número 1; T2 = Traductor inglés-español número 2; VC = Versión en español de la compilación de las traducciones del T1 + T2

**Tabla 1.** Continuación...

Preguntas	Versión original en Inglés (6)	Traducción para el Español Chileno	Retro-traducción de la VE para el inglés	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia semántica y del idioma	Comité de Fonoaudiólogos: equivalencia cultural y lingüística
9	<i>I have to repeat myself to be understood.</i>	T1: Necesito repetir lo que digo para que me entiendan T2: Tengo que repetir lo que digo para que las personas me entiendan	I have to repeat what I say so that people can understand me	Tengo que repetir lo que digo para que las personas me entiendan	Tengo que repetir lo que digo para que las personas me entiendan
10	<i>I have become less outgoing (because of my voice).</i>	T1: Me he vuelto menos sociable (debido a mi voz) T2: Me he vuelto menos extrovertido (debido a mi problema de voz) VC: Me he vuelto menos sociable (debido a mi problema de voz)	I have become less sociable (because of my voice problem)	Me he vuelto menos sociable (debido a mi problema de voz)	Me he vuelto menos sociable (debido a mi problema de voz)

**Subtítulo:** T1 = Traductor inglés-español número 1; T2 = Traductor inglés-español número 2; VC = Versión en español de la compilación de las traducciones del T1 + T2

## DISCUSIÓN

Según La Organización Mundial de la Salud (OMS), la preocupación de la calidad de vida debe ser desde un aspecto multidimensional, pues debe incorporar el bienestar físico, mental y social, y no es simplemente la ausencia de la enfermedad<sup>(10)</sup>. Esto ha llevado a generar mediciones de la salud y los efectos de asistencia sanitaria, la que debe incluir no sólo la gravedad y la frecuencia de la enfermedad, sino también una apreciación del bienestar, el cual puede evaluarse por medio de herramientas desarrolladas y validadas para medir la calidad de vida relacionada con la salud, como es el caso de los protocolos de autoevaluación<sup>(10)</sup>. Hasta la década pasada, la calidad de vida fue preocupación de la medicina y psicología, por ende, gran cantidad de los protocolos y evidencia científica eran de estas disciplinas. Sin embargo, el estudio de la calidad de vida en personas con trastornos de voz no había sido totalmente considerada<sup>(11)</sup>.

La incorporación de los protocolos de autoevaluación vocal para medir la calidad de vida en pacientes con desórdenes vocales comenzó en la década de los 90<sup>(2,7)</sup>. Su propagación y validación a otros idiomas y culturas se masificó a mediados de la siguiente década, como lo realizado en Brasil, con la validación del cuestionario Voice-Related Quality of Life (V-RQOL) al idioma portugués<sup>(12)</sup>. A pesar de ello, en los países de habla hispana aún se encuentra en desarrollo; un ejemplo es el protocolo “Escala de Síntomas Vocales – ESV”, adaptado al español y a la realidad Chilena, es específico en síntomas vocales y la calidad de vida o la “Equivalencia cultural de la versión Chilena del Modern Singing Handicap Index: MSHI”, con un enfoque del impacto de trastornos voz en el canto<sup>(13,14)</sup>. Mientras que V-RQOL, se centra en la calidad de vida y el uso de la voz en diferentes contextos<sup>(1,7)</sup>. La adaptación y validación del V-RQOL, se ha concretado en varios países, siendo uno de los protocolos de autoevaluación vocal más validado para el

uso clínico<sup>(8)</sup>. Sin embargo, este instrumento de evaluación no ha sido adaptado ni validado al español.

El desarrollo de adaptación de la MCV-RV en español Chileno, siguió los principios internacionales del Scientific Advisory Committee of Medical Outcome Trust, a fin de obtener resultados confiables y empíricos en el desarrollo de instrumentos de autoevaluación vocal<sup>(5)</sup>. Los protocolos de autoevaluación evidencian adherencia al tratamiento de los trastornos vocales<sup>(13,15)</sup>. Estos instrumentos se necesitan validar, ya que proporcionan mayor rigor científico, sobre todo el MCV-RV el cual es confiable y de breve aplicación en la práctica clínica<sup>(1,6)</sup>.

## CONCLUSIÓN

Según los criterios internacionales dados por el comité SAC y recomendaciones en la elaboración y validación de instrumentos acogidas en diversas adaptaciones y validaciones<sup>(5)</sup>. Podemos mencionar que se cumplió la adaptación cultural y lingüística entre la *Medición de la Calidad de Vida en Relación a la Voz - MCV-RV* y su versión original, *Voice-Related Quality of Life – V-RQOL*. Las propiedades psicométricas correspondientes a la validación de la MCV-RV se encuentran en fase de desarrollo.

## REFERENCIAS

1. Aaby C, Heimdal JH. The voice-related quality of life (V-RQOL) measure - A study on validity and reliability of the Norwegian version. *J Voice*. 2013;27(2):258.e29-33. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2012.10.007>. PMID:23280381.
2. Jacobson BH, Johnson A, Grywalski C, Silbergleit A, Jacobson G, Benninger MSNC. The voice handicap index: development and validation. *Am J Speech Lang Pathol*. 1997;6(3):66-70. <http://dx.doi.org/10.1044/1058-0360.0603.66>.
3. Hogikyan ND, Rosen CA. A review of outcome measurements for voice disorders. *Otolaryngol Head Neck Surg*. 2002;126(5):562-72. <http://dx.doi.org/10.1067/mhn.2002.124850>. PMID:12075232.

4. Krischke S, Weigelt S, Hoppe U, Köllner V, Klotz M, Eysholdt U, et al. Quality of life in dysphonic patients. *J Voice*. 2005;19(1):132-7. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2004.01.007>. PMID:15766858.
5. Aaronson N, Alonso J, Burnam A, Lohr KN, Patrick DL, Perrin E, et al. Assessing Health status and quality-of-life instruments and review criteria. *Qual Life Res*. 2002;11(3):193-215. PMID:12074258.
6. Moreti F, Zambon F, Oliveira G, Behlau M. Equivalência cultural da versão Brasileira da Voice Symptom Scale: VoiSS. *J Soc Bras Fonoaudiol*. 2011;23(4):398-400. <http://dx.doi.org/10.1590/S2179-64912011000400018>. PMID:22231064.
7. Hogikyan ND, Sethuraman G. Validation of an instrument to measure voice-related quality of life (V-RQOL). *J Voice*. 1999;13(4):557-69. [http://dx.doi.org/10.1016/S0892-1997\(99\)80010-1](http://dx.doi.org/10.1016/S0892-1997(99)80010-1). PMID:10622521.
8. Sielska-Badurek E, Rzepakowska A, Sobol M, Osuch-Wójcikiewicz E., Niemczyk K. Adaptation and validation of the voice-related quality of life measure into Polish. 2015;30(6):1-6.
9. Tezcaner ZÇ, Aksoy S. Reliability and validity of the Turkish version of the voice-related quality of life measure. *J Voice*. 2017;31(2):262.e7-11. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2016.04.012>. PMID:27427180.
10. WHO: World Health Organization. Development of the World Health Organization WHOQOL-BREF quality of life assessment. *Psychol Med*. 1998;28(3):551-8. PMID:9626712.
11. Behlau M, Hogikyan ND, Gasparini G. Quality of life and voice: Study of a Brazilian population using the voice-related quality of life measure. *Folia Phoniatr Logop*. 2007;59(6):286-96. <http://dx.doi.org/10.1159/000108335>. PMID:17965571.
12. Gasparini G, Behlau M. Quality of Life: validation of the Brazilian Version of the Voice-Related Quality of Life (V-RQOL) Measure. *J Voice*. 2009;23(1):76-81. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2007.04.005>. PMID:17628396.
13. Ruston FC, Moreti F, Vivero M, Malebran C, Behlau M. Cross-cultural adaptation of the Chilean version of the Voice Symptom Scale – VoiSS. *CoDAS*. 2016;28(5):625-33. <http://dx.doi.org/10.1590/2317-1782/20162015249>. PMID:27812674.
14. Correa S, Contreras F, Castillo A, Moreti F, Behlau M. Equivalencia cultural de la versión Chilena del Modern Singing Handicap Index: MSHI. *CoDAS*. 2018;30(3):1-9. <http://dx.doi.org/10.1590/2317-1782/20182017065>. PMID:29972469.
15. Moreti F, Zambon F, Oliveira G, Behlau M. Cross-cultural adaptation, validation, and cutoff values of the brazilian version of the voice symptom scale - VoiSS. *J Voice*. 2014;28(4):458-68. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jvoice.2013.11.009>. PMID:24560004.

### Contribuciones de los autores

*FC fue responsable por la realización de la investigación, colecta, tabulación análisis de los datos y elaboración del texto; NG fue responsable por la colecta y revisión de texto; MV fue responsable por la colecta y revisión de texto; MG fue responsable por la realización de la investigación, colecta y revisión de texto.*

**Anexo 1.** Versión traducida y culturalmente adaptada Voice-Related Quality of Life (V-RQOL)<sup>(7)</sup>, llamada Medición de la Calidad de Vida en Relación a la voz (MCV-RV)

## MEDICIÓN DE LA CALIDAD DE VIDA EN RELACIÓN A LA VOZ (MCV-RV)

Nombre: \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_  
Edad \_\_\_\_\_ Ocupación \_\_\_\_\_ Diag. ORL \_\_\_\_\_

Estamos intentando aprender más sobre cómo un problema de voz puede interferir en sus actividades de la vida diaria. En este documento, usted encontrará un listado de problemas relacionados con la voz. Por favor, responda todas las preguntas basándose en cómo ha sido su voz durante las últimas dos semanas. No existen respuestas correctas o incorrectas.

Considerando qué tan grave es el problema cuando se presenta, y con cuánta frecuencia ocurre, por favor califique qué tan “mala” es cada una de las situaciones mencionadas a continuación (es decir, cuál es la magnitud del problema que usted tiene). Utilice la siguiente escala para calificar la magnitud del problema.

---

### Opciones de respuesta

- 1 = Ningún problema
  - 2 = Es un problema pequeño
  - 3 = Es un problema moderado (mediano)
  - 4 = Es un gran problema
  - 5 = El problema es “tan severo como podría ser”
- 

---

Debido a mi voz:	¿Debido a esto es un problema?
1- Tengo dificultades para hablar fuerte o ser escuchado en ambientes ruidosos	1 2 3 4 5
2- Se me acaba el aire y necesito respirar muchas veces cuando hablo	1 2 3 4 5
3- A veces no sé cómo se escuchará mi voz cuando comienzo a hablar	1 2 3 4 5
4- A veces me siento ansioso(a) o frustrado(a) (debido a mi problema de voz)	1 2 3 4 5
5- A veces me deprimó (debido a mi problema de voz)	1 2 3 4 5
6- Tengo dificultades cuando hablo por teléfono (debido a mi problema de voz)	1 2 3 4 5
7- Tengo dificultades mientras realizo mi trabajo o ejerzo mi profesión (debido a mi problema de voz)	1 2 3 4 5
8- Evito los eventos sociales (debido a mi problema de voz)	1 2 3 4 5
9- Tengo que repetir lo que digo para que las personas me entiendan	1 2 3 4 5
10- Me he vuelto menos sociable (debido a mi problema de voz)	1 2 3 4 5

---

## Errata

En el artículo “**Equivalencia cultural de la Versión Chilena del Voice-Related Quality of Life (V-RQOL)**”, con el número DOI: <https://doi.org/10.1590/2317-1782/20192018213>, publicado en la revista CoDAS, 2019, volume 31, número 3, el nombre de la institución donde se realizó el trabajo (página 1) en la versión español del artículo:

Donde se leía:

Trabajo realizado en Escuela de Fonoaudiología, Universidad Santo Tomás, Santiago, Chile.

Lea:

Trabajo realizado en Escuela de Fonoaudiología, Universidad de Valparaíso, San Felipe, Chile.

